

자전거 대여 신청서 (EPIC 단기대여용) 自転車貸出申込書 (EPIC 短期レンタル用)

신청에 앞서, 뒷면에 기재된 사항을 상세히 읽은 후 진행해 주시길 바랍니다.
(申請にあたっては、あらかじめ裏面の記載事項をよく読んでうえで行ってください。)

대여 희망 기간(최대 2주 내) (貸出希望期間) / / ~ / /

이름 (名前) _____

국적 (国籍) _____

에히메현 내 거주지 (愛媛県での住所) _____

에히메현 내 연락처 (愛媛県での電話) _____

E-mail (メールアドレス) _____ @ _____

학교 / 직장명 (学校名、職場名) _____

일본 체재자격(비자) (日本での滞在資格) _____

신분증명서 (身分を証明するもの) *증명서 복사본이 필요하오니 제출해 주십시오. (IDの写しを添付のこと)

- 재류카드 (在留カード) 학생증 (学生証)
- 여권 (パスポート) 운전면허증 (運転免許証)

<자전거용 헬멧 (自転車用ヘルメット)> ※추가 보증금이 필요합니다 (追加デポジットが必要)

- 자전거를 탈 때는 헬멧을 꼭 착용해 주세요. (일본 법률상 의무적으로 착용해야 합니다.) (自転車に乗る時はヘルメットを着用しましょう。 (日本の法律でヘルメット着用が努力義務となっています。))
- 사이즈는 한 사이즈만 있습니다. 머리에 맞지 않는 경우에는 대여가 불가능합니다. (サイズは1サイズのみです。頭のサイズに合わない場合、貸出はできません。)
- 설명서를 잘 읽고 올바르게 사용하여 주십시오. (使用は、説明書をよく読み、正しく行ってください。)
- 고의적으로 충격을 주지 않도록 조심히 다루어 주십시오. (故意に衝撃を与えないよう大切に取扱ってください。)
- 자전거에서 떨어질 경우에는 주의해 주십시오. 방치된 헬멧은 도난의 가능성이 있습니다. (自転車を離れる際は十分注意してください。放置したヘルメットは盗難の対象となる可能性があります。)

상기 및 뒷면에 기재된 내용을 읽고, 모든 사항에 동의하고 다음과 같이 신청합니다.
(上記及び裏面の記載を読み、すべて同意したうえで次のとおり申込みます。)

자전거 및 헬멧 (自転車及びヘルメット) 보증금 3,000 엔 (デポジット 3000 円)

신청년월일 (申請年月日) / / 서명 (署名)

※以下、EPIC 사용欄 (이하, EPIC 작성란)

No.	〈貸出時〉		〈延長の場合〉※1회のみ		〈返却時〉	
	EPIC 対応者		EPIC 対応者		EPIC 対応者	
自転車 ()	貸出期間 (最長 2 週間)	R . . . ~R . . .	延長期間 (最長 2 週間)	R . . . ~R . . .	返却日 (自転車・ヘルメット)	R . . .
	貸出時点検 (本人立会)	<input type="checkbox"/> 異常なし <input type="checkbox"/> 異常あり ()	延長時No.変更し た場合	自転車No. ()	返却時点検 (自転車・ヘルメット)	<input type="checkbox"/> 異常なし <input type="checkbox"/> 異常あり ()
	デポジット受領 3,000 円	R . . . () 円				異常なしの場合 デポジット返還

뒷면 (裏面)

하기 사항을 잘 읽고 이해한 후에 신청하여 주십시오.

(下記事項を必ずよく読み理解したうえで、申込を行ってください。)

- 1 **대출 기간 중, 신청자는 자전거(및 헬멧) 관리의 책임을 집니다. 양호한 상태를 유지하도록 힘쓸 것**
(貸出期間中、申込者は、自転車(及びヘルメット)の管理責任を負います。良好な状態を維持するよう努めること。)
- 2 **도로교통법 등 교통규칙에 따르며 매너를 지켜 이용할 것**
(道路交通法等交通ルールに従い、マナーを守って利用すること。)
- 3 **자전거를 세워둘 시에는 반드시 자물쇠를 할 것. 또한, 방치금지구역 내 또는 보행자 및 자전거의 통행 장애가 되는 장소에 세워두지 말 것.**
(駐輪の際には、必ず施錠すること。また、放置禁止区域内及び歩行者や自転車の交通障害となるような場所に駐輪しないこと。)
- 4 **대여 기간이 끝나는 즉시 자전거 (및 헬멧)를 반납해 주십시오.**
(貸与期間が満了した場合は、直ちに自転車(及びヘルメット)を返却しなければなりません。)
- 5 **신청자는 자전거 (및 헬멧)를 대여함에 있어 보증금을 EPIC 에 맡깁니다. 만일, 반납기일 내에, 분실(도난 포함)·파손 등에 따라 대여시의 상태로 자전거(및 헬멧)의 반납이 불가능한 경우는, 그 보증금을 돌려받지 않습니다. 더불어, 원상회복을 위해 추가 비용이 발생한 경우는 별도로 실비 상당분을 지불할 것을 동의합니다.**
(申込者は、自転車(及びヘルメット)を借りるにあたり、保証金をEPICに預けます。もしも、返却期日までに、紛失(盗難含む)・破損等により借りた状態で自転車(及びヘルメット)を返却できない場合は、その保証金をEPICに提供します。さらに、原状回復のための追加費用が発生する場合は、別途実費相当分を支払うことに同意します。)
- 6 **대여 기간 중에 자전거가 고장이 나거나 불량이 발생한 경우에는, 신청자가 본인 부담으로 수리하여 반납하여 주십시오. 고장난 채로 운전을 계속하지 않을 것**
(自転車利用中に自転車に故障等の不具合を生じさせた場合は、申込者が、自己負担により修理して返却します。故障したまま運転を継続しないこと。)
- 7 **자전거 대출 기간 중에 도난, 분실이 발생했을 경우, 신청자는 곧바로 경찰서에 신고함과 동시에 국제교류센터에 연락합니다.**
(自転車貸出期間中に盗難、紛失にあった場合には、申込者は、直ちに警察署に届出るとともに、国際交流センターに連絡します。)
- 8 **자전거 방치금지구역 내 등에 방치하여 이동·보관된 경우는 반환에 필요한 비용은 신청자가 부담합니다.**
(自転車放置禁止区域等に放置し移動・保管された場合は、返還に要する費用は、申込者が負担します。)
- 9 **자전거 대출 기간 중에 사고가 발생한 경우에는 신청자는 곧바로 국제교류센터에 연락을 함과 동시에 필요한 경우에는 경찰에 연락하는 등 법령으로 정해진 조치를 취합니다. 사고 등에 대해서는 신청자 본인 책임이며, 국제교류센터는 일절의 책임을 지지않습니다.**
(自転車貸出期間中に事故にあった場合には、申込者は、直ちに国際交流センターに連絡するとともに、必要な場合は、警察に連絡する等法令で定められた処置をとります。事故等については申込者自らの責任とし、国際交流センターは一切の責任を負いません。)
- 10 **대여 기간 중에 타인에 재산상 손해나 신체적 피해를 입혔을 경우는 신청자가 본인 책임으로 배상합니다. 또한, 사고로 인한 신체적 상해에 대해서는 신청자, 본인 책임입니다.**
(自転車利用中に他人の財産に損害を与えたとき、または身体に障害を与えたときは、申込者が、自己の責任において賠償します。また、事故の身体の障害については申込者の自己の責任とします。)
- 11 **금지행위 (禁止行為)**
 - (1) 음주·무모한 운전, 그 외 교통법규에 위반되는 행위 (飲酒・無謀運転、その他交通法規に違反する行為)
 - (2) 위험한 곳, 부적절한 장소에서의 이용 (危険箇所、不適切な場所での利用)
 - (3) 자전거 방치 금지 구역내 및 보행자와 자전거 통행에 장애가 되는 장소에 주륜 (自転車放置禁止区域内及び歩行者や自転車の交通障害となるような場所での駐輪)
 - (4) 자전거 및 부속품의 개조 등 현상 변경 (自転車及び附属品の改造など現状変更)
 - (5) 펑크 등 자전거의 이상이 확인된 경우 운전을 계속하는 행위 (パンクなど自転車の異常を認めた場合、運転を継続する行為)
 - (6) 자전거(및 헬멧)을 신청자 이외의 제 3 자가 사용하는 행위 (自転車(及びヘルメット)を申込者以外の第三者に使用させる行為)